Договір №32
про співробітництво та організацію взаємовідносин

від 30.03.2017р.

Національний університет біоресурсів і природокористування України (в подальшому Сторона 1), в особі **ректора, професора Ніколаєнка Станіслава Миколайовича,** який діє на підставі Статуту, з однієї Сторони,

та

Європейська Академія Освіти в Любліні (в подальшому Сторона 2), в особі **ректора Анджея Віннічука**, який діє на підставі Статуту, з іншої Сторони, (надалі разом іменуються «Сторони», а окремо «Сторона»)

з наміром розвинути довгострокове співробітництво у пріоритетних наукових напрямах, актуальних для обох Сторін, для розвитку системи освіти і досліджень професорсько-викладацьким складом, уклали цей Договір про співробітництво та організацію взаємовідносин про наступне:

1. Базуючись на взаємному інтересі у сфері науки, освіти, досліджень, інновацій та практики, Сторони активізують свою двосторонню діяльність у таких напрямах:
- розробка та участь у спільних інноваційних проектах;
- обмін студентами, магістрами та аспірантами;
- обмін професорсько-викладацьким складом;
- обмін навчальними і науковими матеріалами;
- двостороння участь в конференціях, воркшопах, семінарах.

2. Метою цього Договору є сприяння зміцненню науково-технічного співробітництва в галузі наукових досліджень, післядипломної освіти, забезпечення якості освіти, інституційного розвитку, поширення інформації.

3. Даний Договір спрямований на забезпечення можливості для професорів, аспірантів, магістрів і студентів обох Сторін брати участь у програмах обміну і співробітництва у сферах агрономії, агрохімії, агробіології, біотехнології, захисту рослин, екології,грунтознавства, садівництва, якості та безпеки продукції АПК, ветеринарної медицини, механізації

Agreement on Cooperation

National University of Life and Environmental Sciences of Ukraine (hereinafter referred to as Party 1) represented by **the Rector, Prof. Stanislav M. Nikolaienko**

And **European Academy of Education in Lublin** (hereinafter referred to as Party 2), represented by **rector Andrzej Winniczuk.**

This Agreement of cooperation is made with the intent to develop bilateral cooperation in scientific directions, which is actual for both Parties to develop educational and research system of teaching staff.

The Agreement on cooperation about the following:

1. Being based on the mutual interests in the area of science, education, researches, innovations and practice, the aforesaid universities-partners activate their bilateral activity in the following directions:
– the development and participation in common innovation projects;
– the exchange of students, masters and post-graduates;
– the exchange of the teaching staff;
– the exchange of educational and scientific materials;
– bilateral participation in conferences, workshops, seminars at universities partners.

2. The aim of the Agreement is to promote scientific and technical cooperation in the field of scientific research, post graduate education, providing quality of education, institutional development, and dissemination of information.

3. The Agreement is aimed at providing a possibility for professors, post-graduates and students of both Parties to participate in programs of exchange and cooperation, namely in the fields of agronomy, bio- and food technology, the quality and safety of agricultural products, soil science, horticulture, plant protection, veterinary medicine, mechanization of agriculture, energetic, automation, agricultural

сільського господарства, енергетики та автоматизації, сільськогосподарської економіки, менеджменту, MBA.	economics, management, MBA.
4. Сторони зобов'язуються спільно діяти на умовах взаємної вигоди для досягнення спільних цілей у відповідності з поставленими завданнями кожної з Сторін цього Договору.	4. Parties undertake to cooperate in a mutually benefits in order to achieve common goals in accordance with the objectives of the each Parties to this agreement.
5. У процесі виконання намічених спільних цілей Сторони прагнутимуть будувати свої взаємовідносини на підставі рівності, чесного партнерства та захисту інтересів один одного.	5. In carrying out the planned joint objectives, the Parties will seek to build their relations on the basis of equality, fair partnership and protection of each other's interests.
6. Для виконання спільних цілей передбачених цим Договором, кожна Сторона призначає своїх відповідальних представників.	6. To fulfill common objectives under the Agreement, each Party shall appoint its responsible representatives.
7. Сторони будуть забезпечувати виконання спільних проектів на безоплатній основі.	7. The Parties shall ensure the implementation of joint projects at no cost.
8. Цей Договір не передбачає фінансових зобов'язань між Сторонами. У разі необхідності фінансування спільних проектів між Сторонами укладаються відповідні договори, в яких будуть передбачені: окреме фінансування Сторін, план бюджету та шляхи фінансування проекту, затверджені керівництвом обох Сторін, відповідальні особи за кожним окремим проектом та інше.	8. The Agreement does not provide the financial obligations between the Parties. If necessary, financing of joint projects between the Parties shall be a subject of separate agreement between the sides. This separate agreement shall specify project financing, personnel and obligations. It shall include as well a budget plan and ways of project financing, confirmed by authorized bodies, and each side must appoint a responsible person upon every separate project.
9. Кожний окремий договір, який стосується програм обміну викладачами та студентами, повинен бути взаємоузгодженим і обов'язково включати таке: - строки обміну; - конкретні цілі обміну та завдання учасників; - період часу, який повинен бути витрачений на дослідницьку роботу в установі приймаючої сторони; - стипендії для студентів та викладачів, що повинні виплачуватися з джерел запропонованих кожною із Сторін.	9. Every particular agreement concerning exchange programs of staff members and students should be made under mutual consent and should in any case include the following: – duration of exchange, – exact aim of exchange and tasks of the applicants, – amount of time for research to be spent at the host department, – scholarship for a student or a staff member to be paid from funds proposed by both Parties.
10. Кожний дослідницький або інший проект має виконуватися згідно з цим Договором і має бути погоджений обома Сторонами. Результати спільних проектів мають бути спільно опубліковані після необхідних консультацій з партнером.	10. Each project of research or any other comparable activity to be implemented under the Agreement on cooperation equally needs to be agreed by both Parties. The results of common projects to be jointly published after necessary consultations with partner.
11. Даний Договір може бути змінено, тимчасово призупинено або розірвано після взаємної домовленості, що оформляється	11. The Agreement may be terminated, revoked or modified by mutual agreement among the parties. The agreement may be

додатковою угодою до цього Договору. Кожна Сторона має право розірвати Договір в будь-який момент з 6-місячним попередженням у письмовій формі за умови, що ніякі окремі проекти між Сторонами не мають чинності.

12. Додаткові угоди та додатки до цього Договору є його невід'ємною частиною і мають юридичну силу у разі, якщо вони вчинені у письмовій формі, підписані Сторонами та скріплені їх печатками.

13. Сторони зобов'язуються при виконанні цього Договору не зводити співробітництво до дотримання лише наявних умов та вживати всіх необхідних заходів для забезпечення ефективності та розвитку зв'язків.

14. Договір складений у 3 примірниках двома мовами (англійською і українською), які мають однакову юридичну силу, по одному примірнику для кожної із Сторін.

15. Цей Договір вважається укладеним і набирає чинності з моменту його підписання Сторонами і скріплення печатками та укладаються на 5 років.

terminated by any party upon giving six (6) month written notice on the condition that none of the separate agreement between the sides is in force.

12. Additional agreements and annexes to this Agreement are an integral part of it. They are valid if they are committed in writing, signed by Parties and sealed.

13. Parties shall not build cooperation to observe only the existing conditions in the performance of the Agreement but take all necessary measures to ensure efficiency and to develop relationships.

14. The agreement is signed in 3 copies by two languages (English and Ukrainian) with the identical value and identical legal force, one copy for each of the parties.

15. The term of the Agreement shall take effect upon signature of all parties and shall remain in force for a period of five (5) years.

Національний університет біоресурсів і природокористування України

Адреса: вул. Героїв Оборони, 15
м. Київ, 03041, Україна
Тел. (+380) 44 527 81 19, 258-42-34
E-mail: inter@nubip.edu.ua

Ректор,
проф. С.М. Ніколаєнко
«__» _____

Європейська академія освіти в Любліні
Адреса: вул. Королевська, 15
м. Люблін, 20-109, Польща
Тел. +48 504 282 504
Email: **info@europejskaakademia.eu**

Ректор,
проф. А. Віннічук
«__» _____

National University of Life and Environmental Sciences of Ukraine

Address: 15 Heroyiv Oborony str.,
Kyiv – 03041, Ukraine
Tel. (+380) 044 527-81-19, 258-42-34
E-mail: inter@nubip.edu.ua

Rector,
prof. S.M. Nikolaienko
_____

European Academy of Education in Lublin
Address: 15 Kralevska str.,
20-109, Lublin, Poland
Tel. +48 504 282 504
Email: info@europejskaakademia.eu

Rector,
prof. A. Vinnichuk
«__» _____

EUROPEJSKA
AKADEMIA EDUKACYJNA
ul. Królewska 15, 20-109 Lublin
NIP 7120307762, REG. 060422148

EUROPEJSKA
AKADEMIA EDUKACYJNA
ul. Królewska 15, 20-109 Lublin
NIP 7120307762, REG. 060422148